

以赛亚书第六十章译文对照

【赛六十 1】

〔和合本〕「兴起，发光！因为你的光已经来到，耶和华的荣耀发现照耀你。」

〔吕振中译〕「起来，发光哦！因为你的光已经来到，永恒主的荣耀已经升现照耀着你。」

〔新译本〕「锡安哪！起来，发光，因为你的光已经来到，耶和华的荣耀已升起来照耀你。」

〔现代译本〕「耶路撒冷啊，起来吧，像太阳发光；上主的荣光照耀着你！」

〔当代译本〕「“起来，去发光吧！因为你的亮光已经来到，主的荣耀已经照耀着你了。”」

〔文理本〕「尔其兴起炫耀、盖尔光已至、耶和華之榮着于尔上矣、」

〔思高译本〕「耶路撒冷啊！起来炫耀罢！因为你的光明已经来到，上主的荣耀已经照耀在你身上。」

〔牧灵译本〕「起来，炫耀吧，因为你的光明已来临。雅威的荣耀临照在你身上。」

【赛六十 2】

〔和合本〕「看哪，黑暗遮盖大地，幽暗遮盖万民，耶和華却要显现照耀你，他的荣耀要现在你身上。」

〔吕振中译〕「因为你看，黑暗遮盖着大地呢，幽暗笼罩着万国之民呢；但永恒主却要升现照耀着你，他的荣耀必显现来照着你。」

〔新译本〕「看哪！黑暗遮盖大地，幽暗遮蔽万民；但耶和華要升起来照耀你，他的荣耀要彰显在你身上。」

〔现代译本〕「看哪，黑暗笼罩大地；阴暗遮蔽万民。但是上主的光要照亮你；他的荣光要彰显在你身上。」

〔当代译本〕「看哪！黑暗弥漫着大地，深沉的黑暗笼罩着万民；但主的荣耀却必然显露在你面前，祂的光辉要照耀着你。」

〔文理本〕「幽暗將蒙大地、晦冥將蔽兆民、惟耶和華必起而臨尔、其榮顯于尔中、」

〔思高译本〕「看啊！黑暗笼罩着大地，阴云遮蔽着万民；但上主却照耀着你，他的荣耀要彰显在你的身上。」

〔牧灵译本〕「黑暗仍笼罩大地，万民仍在黝黑浓雾中。但现在雅威起来了，他的荣耀显现在你身上。」

【赛六十 3】

〔和合本〕「万国要来就你的光，君王要来就你发现的光辉。」

〔吕振中译〕「万国必来就你的光，列王必来就你升现之光辉。」

〔新译本〕「万国要在你的光中行走，列王必在你如旭日初升的光辉中行走。」

〔现代译本〕「万国要接近你的光；君王要被你的曙光所吸引。」

〔当代译本〕「万民要来亲就你的光辉，君王要来聚集在你的荣光底下。」

〔文理本〕「诸国将即尔光、列王就尔显著之耀、」

〔思高译本〕「万民要奔赴你的光明，众王要投奔你升起的光辉。」

〔牧灵译本〕「万民必要投奔你的光明，众王必要赴你晨曦的光辉。」

【赛六十4】

〔和合本〕「你举目向四方观看，众人都聚集来到你这里。你的众子从远方而来，你的众女也被怀抱而来。」

〔吕振中译〕「你举目四面观看吧！万众都集合来归你呢；你的众儿子都从远方而来，你的众女儿都被提抱于腰边来到。」

〔新译本〕「你举目四面观看吧！众人都聚集，来到你那里；你的儿子都要从远方而来，你的女儿都必被怀抱而来。」

〔现代译本〕「看看你周围发生了甚么事！你的同胞集合起来，要回来找你。你的儿子要从老远的地方回来；你的女儿要像婴儿被背着回来。」

〔当代译本〕「你抬起头来四面看看吧，他们要齐集在你面前，你的儿子从老远的地方回来，你的女儿也被抱着回来。」

〔文理本〕「尔其仰目环视、众会集而归尔、尔子来自远方、尔女藉人提抱、」

〔思高译本〕「举起你的眼向四方观望罢！他们都聚集来到你这里：你的众子要从远方而来，你的女儿要被抱回来。」

〔牧灵译本〕「抬起你的眼向四方观看：他们都聚集来到你这里。你的儿子从远方来，你的女儿被抱着回来。」

【赛六十5】

〔和合本〕「那时你看见就有光荣，你心又跳动又宽畅。因为大海丰盛的货物必转来归你，列国的财宝也必来归你。」

〔吕振中译〕「那时你看见、就有光彩，你心里就又跳动又宽畅；因为大海丰富的货物都必转来归你，列国的资财必来归你；」

〔新译本〕「那时，你看见了，就必有光彩，你的心又惊讶又宽畅；因为大海的财富都必转来归你，列国的财富也都归你。」

〔现代译本〕「你看见这一切要禁不住欣喜；你的心会兴奋跳动。从海的那边，金银滚滚而来；万国的财富不断地流入你手中。」

〔当代译本〕「你看见了就快乐得神采飞扬，心花怒放，因为海洋里丰富的珍宝要归给你，世界各国的财富都要属于你了。」

〔文理本〕「沧海之珍宝、列邦之货财、俱归于尔、尔见之而色怡、心动而意舒、」

〔思高译本〕「那时，你见到这情形，必要喜形于色，你的心灵必要激动而舒畅，因为海洋的珍宝都

要归于你，万民的财富都要归你所有。」

〔**牧灵译本**〕「这情景将使你容光焕发，心神悸动而满足，海洋的宝藏将归于你，万国的财富也属于你。」

【赛六十6】

〔**和合本**〕「成群的骆驼，并米甸和以法的独峰驼必遮满你。示巴的众人都必来到；要奉上黄金乳香，又要传说耶和华的赞美。」

〔**吕振中译**〕「汹涌的骆驼必遮满着你，米甸和以法的独峰驼必遍布于你境内。示巴的众人都必来到；带着黄金和乳香而来，也必将永恒主可颂可赞的事传为好消息（**或译：也必传扬永恒主可颂可赞的事**）。」

〔**新译本**〕「成群的骆驼必遮盖你的地，米甸和以法的小骆驼要盖满你的国境；示巴的人都必带着黄金和乳香来到，并且宣扬赞美耶和華的话。」

〔**现代译本**〕「从米甸、以法，骆驼要成群结队而来；牠们从示巴带来黄金、乳香。人民要颂赞上主的作为。」

〔**当代译本**〕「有大群的骆驼，加上米甸和以法的独峰驼要拥聚到你面前来，示巴也把黄金和乳香送给你，并且还颂赞神呢！」

〔**文理本**〕「米甸以法孤峰之驼成群、遍于尔境、示巴之众咸至、奉以黄金乳香、颂美耶和華、」

〔**思高译本**〕「成群结队的骆驼，以及米德杨和厄法的独峰驼要遮蔽你，牠们都是由舍巴满载黄金和乳香而来，宣扬上主的荣耀。」

〔**牧灵译本**〕「成群的骆驼商队，从舍巴而来，带着黄金、香料，唱着赞美雅威的颂歌。」

【赛六十七】

〔**和合本**〕「基达的羊群都必聚集到你这里，尼拜约的公羊要供你使用；在我坛上必蒙悦纳，我必荣耀我荣耀的殿。」

〔**吕振中译**〕「基达的羊群都必集合来归你，尼拜约的公羊必供你使用；牠们必上我的祭坛做蒙悦纳的祭牲；我荣美之殿、我必使它荣美。」

〔**新译本**〕「基达的羊群都必聚集到你那里，尼拜约的公羊要供你使用；牠们必献在我的祭坛上，成为蒙悦纳的祭品。我要荣耀我荣耀的殿。」

〔**现代译本**〕「所有基达的羊被带到你面前，所有尼拜约的公羊都作为牲祭，献在祭坛上，使上主喜悦。上主要使他的圣殿比从前光耀辉煌。」

〔**当代译本**〕「基达的羊群都集合到你那里，尼拜约的山羊尽都供你使用，我必定接纳牠们作奉献在我坛上的供物，我要使我荣美的殿更加充满荣耀。」

〔**文理本**〕「基达群羊、必集于尔、尼拜约之牡羊、为尔所用、献于我坛、而见悦纳、我必使我圣室获荣、」

〔**思高译本**〕「刻达尔的一切羊群都要聚在你前，乃巴约特的公羊都要供你使用；牠们要登上我的祭坛作为我欢悦的祭品，以光荣我荣耀的处所。」

〔*牧灵译本*〕「刻达尔的羊群将聚在你面前，乃巴约特的公羊要供你使用；它们是我祭坛上悦纳的祭品，使我的殿宇更添荣光。」

【赛六十 8】

〔*和合本*〕「那些飞来如云、又如鸽子向窗户飞回的是谁呢？」

〔*吕振中译*〕「那些如云飞来，像鸽子飞回笼子的、是谁呢？」

〔*新译本*〕「那些像云彩飞来，像鸽子飞回巢里的，是谁呢？」

〔*现代译本*〕「船只像云飞来，像鸽子回巢，它们来作甚么呢？」

〔*当代译本*〕「这些好像云彩飞来，又像鸽子飞回鸽巢的是谁呢？」

〔*文理本*〕「如云飞集、如鸽归牖者、谁乎、」

〔*思高译本*〕「那些像云彩飞来，像鸽子回笼的是谁？」

〔*牧灵译本*〕「这些密集如云，像鸽子回巢的是谁？」

【赛六十 9】

〔*和合本*〕「众海岛必等候我，首先是他施的船只，将你的众子连他们的金银从远方一同带来，都为耶和華你神的名，又为以色列的圣者，因为他已经荣耀了你。」

〔*吕振中译*〕「阿，沿海地带必聚集来归我，他施的船领先，将你的众儿子都从远方带来，连他们的金银都带来，都是为了永恒主你的神的名，又为了以色列之圣者，因为他使你得了光荣。」

〔*新译本*〕「众海岛的人都必等候我，他施的船队领先，把你的众子，连他们的金银，都一起从远方带来，都是为了耶和華你的神的名，又为了以色列的圣者的缘故，因为他已经荣耀了你。」

〔*现代译本*〕「它们是从远方岛屿回航的商船，载着神的子民还乡。他们带来金银，奉献给上主——以色列神圣的神；因为他使万国敬重他的子民。」

〔*当代译本*〕「各海岛的人都等候着我，他施的船只首先到达，为了主你的神的名，从远处把你的儿子和他们的金银财宝都一并带回来，这也是为了以色列的圣者的缘故，因为祂已经使你得着荣耀。」

〔*文理本*〕「岛屿必瞻望我、他施之舟先至、载尔众子、来自远方、同携金银、奉尔神耶和華之名、及以色列之圣者、因其荣尔也、」

〔*思高译本*〕「那是为我集合起来的船只，塔尔史士的船只为首，从远处带来了你的子女，以及他们的金银；这都是为了上主你的天主的名，为了那光荣你的以色列的圣者的缘故。」

〔*牧灵译本*〕「诸岛在等着我，塔尔史士的船队为首。带着你的儿子们从远方而来，还带来了他们的金银，因为雅威、你的天主之名，以色列的圣者使你充满荣耀。」

【赛六十 10】

〔*和合本*〕「外邦人必建筑你的城墙，他们的王必服侍你。我曾发怒击打你，现今却施恩怜恤你。」

〔*吕振中译*〕「外族人必修造你的城墙，他们的王必服事你；因为我震怒时虽曾击打了你，如今我却以我的恩悦怜悯你。」

〔**新译本**〕「外族人要重建你的城墙，他们的君王都必服事你。虽然我曾经在烈怒中击打了你，现在我却是在恩典中怜悯你。」

〔**现代译本**〕「上主对耶路撒冷说：外族人要来替你造城墙；他们的国王要服事你。我曾在发怒的时候惩罚你，但我现在要赐给你恩惠慈爱。」

〔**当代译本**〕「外国的人民要给你建造城墙，他们的君王要为你办事；我曾经在怒中击打你，但我也曾爱护抚慰你。」

〔**文理本**〕「异邦人将建尔城垣、其列王为尔供役、盖我既发怒责尔、今则施恩恤尔、」

〔**思高译本**〕「外邦的子民要修建你的城垣，他们的君王要来事奉你，因为我在怒气中打击了你，但我在慈悲中又怜悯了你。」

〔**牧灵译本**〕「外邦人将重建你的城墙，他们的君王都要服侍你。虽然我在怒气中打击了你，但我将在慈爱中怜悯你。」

【赛六十 11】

〔**和合本**〕「你的城门必时常开放，昼夜不关，使人把列国的财物带来归你，并将他们的君王牵引而来。」

〔**吕振中译**〕「你的城门必不断地开着，昼夜总不关闭，好让人把列国的资财带来归你，他们的王也必在仪仗中被引来。」

〔**新译本**〕「你的城门必常常开，日夜都不关闭，使人把列国的财富带来归你，他们的君王也都被引导而来。」

〔**现代译本**〕「你的城门要日夜敞开，好使列国的君王来进贡财宝。」

〔**当代译本**〕「你的各个城门要一直敞开，昼夜都不要关闭，好使各国的君王可以带领他们的人民和财宝，列队前来向你朝贡。」

〔**文理本**〕「尔邑门必恒辟、昼夜不闭、使人携列国之货财、引其诸王而至、」

〔**思高译本**〕「你的门要时常敞开，白天黑夜都不要关闭，好让万民的财富，在他们的君王领导下，运到你这里来。」

〔**牧灵译本**〕「你的城门将永远敞开，日夜都不关闭，好接纳万民赠送的财富，他们的君王会带领他们前来。」

【赛六十 12】

〔**和合本**〕「哪一邦哪一国不侍奉你，就必灭亡，也必全然荒废。」

〔**吕振中译**〕「（因为那不事奉你的任一邦、任一国、都必灭亡；那些邦国必全然荒废。）」

〔**新译本**〕「不事奉你的邦或国，都必灭亡；那些邦国必全然荒废。」

〔**现代译本**〕「不服事你的民族都要灭亡；它们的国家要完全荒废。」

〔**当代译本**〕「不肯向你俯首称臣的国家必遭受彻底的毁灭。」

〔**文理本**〕「凡民与国、不事尔者、其国必败、其民必亡、」

〔**思高译本**〕「因为凡不肯事奉你的民族和国家，必要灭亡，这样的民族必要完全灭绝。」

〔**牧灵译本**〕「（因为凡拒绝侍奉你的民族和国家将被摧毁。他们将被彻底灭绝。）」

【赛六十 13】

〔**和合本**〕「黎巴嫩的荣耀，就是松树、杉树、黄杨树，都必一同归你，为要修饰我圣所之地，我也要使我脚踏之处得荣耀。」

〔**吕振中译**〕「利巴嫩的荣耀必来归你，松树、杉树、黄杨树，一齐来，使我圣所之地荣美；我必使我脚踏之地得荣耀。」

〔**新译本**〕「黎巴嫩的荣耀必来归你，就是松树、杉树和黄杨树，都一起归你，为要装饰我圣所之地，我也要使我踏足之处得荣耀。」

〔**现代译本**〕「黎巴嫩树林中最好的木料—松木、柏木、黄杨木都被运来重建耶路撒冷，使我的圣殿美仑美奂，使我的圣城富丽堂皇。」

〔**当代译本**〕「黎巴嫩誉满天下的松树、杉树和黄杨树都要运来，给你装饰我的圣所，使我踏脚之处尽是荣耀华美。」

〔**文理本**〕「利巴嫩之荣、松木、杉木、黄杨、运至尔处、以饰我圣所、我必荣我立足之地、」

〔**思高译本**〕「黎巴嫩的光荣要归于你；柏树、榆树和松树都要聚在一起，装饰我的圣所，因为我要光荣我立足之地。」

〔**牧灵译本**〕「黎巴嫩的光荣必要归于你，松、榆和柏也要来装饰我的圣所，使我的立足之处得到荣耀。」

【赛六十 14】

〔**和合本**〕「素来苦待你的，他的子孙都必屈身来就你；藐视你的，都要在你脚下跪拜。他们要称你为耶和华的城，为以色列圣者的锡安。」

〔**吕振中译**〕「那素来苦待你的、他们的子孙都必来，屈身拜你；那些藐视你的、都必在你脚下叩拜；他们必称你为永恒主的城，以色列之圣者的锡安。」

〔**新译本**〕「那些素来苦待你的人，他们的子孙都必屈身来到你那里；所有藐视你的，都要在你的脚下跪拜；他们要称你为耶和华的城、以色列圣者的锡安。」

〔**现代译本**〕「压迫过你的人的子孙要向你屈身，所有藐视过你的人都要向你下拜。他们要称你为「上主的城」，称你为「以色列神圣神的锡安城」。」

〔**当代译本**〕「从前欺凌你的，他们的子孙现在要向你下拜；曾经藐视你的，要在你的脚前跪拜。他们要称你为神的城，以色列圣者的锡安。」

〔**文理本**〕「昔虐尔者、其裔必鞠躬于尔前、凡侮尔者、必俯伏于尔足下、称尔为耶和华之邑、以色列圣者之锡安、」

〔**思高译本**〕「曾经欺压过你者的子孙，要来向你屈服；凡轻视过你的人，都要在你脚前下拜；他们要称呼你为「上主的城，」「以色列圣者的熙雍。」」

〔**牧灵译本**〕「压迫你的人，他们的子孙必屈身前来，所有轻视你的人将匍伏在你脚下。他们将称你为雅威的城，以色列圣者的熙雍。」

【赛六十 15】

〔**和合本**〕「你虽然被撇弃、被厌恶，甚至无人经过，我却使你变为永远的荣华，成为累代的喜乐。」

〔**吕振中译**〕「你虽被撇弃被厌恶，无人经过，我却要使你变为永远的豪华，代代之喜悦。」

〔**新译本**〕「你曾经被撇弃、被憎恨，以致无人经过你那里，但我要使你成为永远被夸耀的，成为万代的喜乐。」

〔**现代译本**〕「你不再被遗弃，被憎恨，不再是人烟绝迹的城。我要使你壮丽雄伟，成为永远快乐的地方。」

〔**当代译本**〕「你虽然曾经被撇弃、被厌恶，人也不愿意从你那里经过，但现在我要使你永远尊贵，世世代代都充满欢乐。」

〔**文理本**〕「昔尔见弃被恶、无人过之、我必使尔永久高美、为万代之喜乐、」

〔**思高译本**〕「我要使你成为万世的尊荣，万代的喜悦，以代你从前所受的遗弃、恼恨，与无人经过的痛苦。」

〔**牧灵译本**〕「虽然你曾被遗弃、被憎恨，甚至无人经过，但我会使你成为永远的尊荣，万代的喜乐。」

【赛六十 16】

〔**和合本**〕「你也必吃万国的奶，又吃君王的奶。你便知道我耶和华是你的救主，是你的救赎主，雅各的大能者。」

〔**吕振中译**〕「你必吃万国的奶子，必啣君王的奶头；你便知道我永恒主乃是拯救你的，是赎回你的，是雅各之大能者。」

〔**新译本**〕「你要喝万国的奶，又吮列王的乳，这样，你就知道我耶和华是你的拯救者，是你的救赎主，雅各的大能者。」

〔**现代译本**〕「万国要来照顾你；列王要像母亲来哺养你。那时你就知道我是拯救你的上主；我是以色列全能的救赎者。」

〔**当代译本**〕「你也可以吸取各国的精萃，那时你就知道我神是你的救主，是你的救赎主，也是雅各的大能者。」

〔**文理本**〕「将食列国之乳、为诸王所抚育、必知我耶和华、雅各之全能者、乃救尔赎尔之主也、」

〔**思高译本**〕「你要吸万国的奶，吮众王的乳房，这样你将知道我，上主，是你的拯救者，你的救主，雅各伯的强有力者。」

〔**牧灵译本**〕「你将喝各国的奶，受诸王的哺育。这样你一定会明白：我，雅威是你们的拯救者，是你们的救主，是雅各伯的全能者。」

【赛六十 17】

〔**和合本**〕「我要拿金子代替铜，拿银子代替铁，拿铜代替木头，拿铁代替石头；并要以和平为你的官长，以公义为你的监督。」

〔**吕振中译**〕「我必带来金子代替铜，带来银子代替铁，铜代替木头，铁代替石头；我必立和平为你的官长，立公义为你的监督。」

〔**新译本**〕「我要带来黄金代替铜，带来银子代替铁，铜代替木头，铁代替石头。我要立和平作你的官长，立公义作你的监督。」

〔**现代译本**〕「我要拿黄金来代替铜，银子代替铁，铜代替木头，铁代替石头。你的统治者不再欺压你；我要使他们以正义和平治理你。」

〔**当代译本**〕「我要以金代替铜，以银代替铁，以铜代替木头，以铁代替石头；我用‘和平’作你的官长、用‘公义’作你的监察官。」

〔**文理本**〕「我必以金代铜、以银代铁、以铜代木、以铁代石、定和平为尔政、立公义为尔督、」

〔**思高译本**〕「我要以金子来代替黄铜，以银子代替铁，以黄铜代替木头，以铁代替石头；我要立「和平」为你的官长，立「正义」为你的政要。」

〔**牧灵译本**〕「我将要给你金子，来代替铜；给你银子来替代铁；给你铜替代木；给你铁来替代石头。和平将做你们的监督，正义将为你们的管工。」

【赛六十 18】

〔**和合本**〕「你地上不再听见强暴的事，境内不再听见荒凉毁灭的事。你必称你的墙为拯救，称你的门为赞美。」

〔**吕振中译**〕「你国中必不再听到强暴的事，你境内必不再听到有毁灭和破毁；你必称你的城墙为“拯救”，称你的城门为“可颂可赞”。」

〔**新译本**〕「在你的国中必不再听见强暴的事，在你的境内，也不再听到荒废和毁坏的事；你必称你的城墙为“拯救”，称你的城门为“赞美”。」

〔**现代译本**〕「你境内不再听见凶暴的声音；你的国土不再遭蹂躏。我要像城墙卫护你；你要因我的拯救赞美我。」

〔**当代译本**〕「你的地上再没有暴力，你境内再没有破坏毁灭的事件，你要称你的城墙为‘拯救’、叫你的城门作‘赞美’。」

〔**文理本**〕「尔地不复闻强暴、尔境不复见残毁、必称尔垣为拯救、尔门为赞颂、」

〔**思高译本**〕「在你的地域里再听不到强暴的事情；你要称你的城垣为「救恩，」你的城门为「赞扬。」」

〔**牧灵译本**〕「在你的土地上再也听不到暴力之事，在你的国界内再也听不到荒芜和毁灭的消息。你会称你的城墙为“拯救”，称你的城门为“赞美”。」

【赛六十 19】

〔**和合本**〕「日头不再作你白昼的光，月亮也不再发光照耀你；耶和华却要作你永远的光，你神要为你的荣耀。」

〔吕振中译〕「白昼日头必不再做你的光，夜里〔根据死海古卷修复的〕月亮必不再以光辉照耀你；永恒主却要做你永远的光，你的神必做你的荣美。」

〔新译本〕「白天太阳必不再作你的光，晚上月亮也必不再发光照耀你，耶和华却要作你永远的光，你的神要作你的荣耀。」

〔现代译本〕「白天，你不再需要太阳；夜晚，你不再需要月亮；我——你的上主是你永远的光；我——你的神的荣光要照耀你。」

〔当代译本〕「太阳不再作你白昼的光，月亮也不再给你光辉，因为你有主作你永远的亮光，有神作你的荣耀。」

〔文理本〕「昼不藉日为光、夜不藉月照耀、耶和華為爾永久之光、爾神為爾之榮、」

〔思高译本〕「太阳不再是你白天的光明，月亮也不再照耀你，上主要作你永久的光明，你的天主要作你的光辉。」

〔牧灵译本〕「白天太阳不再给你光芒，晚上月亮不再照耀你。因为雅威要做你永恒的光芒，你的天主将成为你的荣耀。」

【赛六十 20】

〔和合本〕「你的日头不再下落，你的月亮也不退缩；因为耶和华必作你永远的光，你悲哀的日子也完毕了。」

〔吕振中译〕「你的日必不再落，你的月必不亏缺；因为永恒主必做你永远的光，你悲哀的日子已完了。」

〔新译本〕「你的太阳必不再下落，你的月亮也必不退缩；因为耶和华要作你永远的光，你悲哀的日子必要终止。」

〔现代译本〕「太阳永不下山，月亮也永不隐藏；我——你的上主是你永远的光；你悲伤的日子将要终止。」

〔当代译本〕「你的太阳不再落下，月亮也不再亏蚀，因为你有主作你的光，你悲哀的日子也终结了。」

〔文理本〕「尔之日不没、尔之月不亏、盖耶和華為爾永久之光、尔悲哀之日已终、」

〔思高译本〕「你的太阳再不降落，你的月亮再不亏缺，因为上主要作你永久的光明，你悲哀的日子已经终结。」

〔牧灵译本〕「你的太阳不再西沉，你的月亮不再缺损。因为雅威将成为你永恒的光芒，你哀伤的日子已到了尽头。」

【赛六十 21】

〔和合本〕「你的居民都成为义人，永远得地为业，是我种的栽子，我手的工作，使我得荣耀。」

〔吕振中译〕「你的人民都必成为义人，永远得地以为业，是我种的栽子，我手所作的，使我得荣美的。」

〔新译本〕「你的人民都必成为义人，永远得地为业；他们是我栽种的嫩芽，我手所作的工作，使我

得荣耀。」

〔**现代译本**〕「你的人民要秉公行义；他们要永远承继这地。我亲手造他们，培养他们，为的是要显示我的荣耀。」

〔**当代译本**〕「这样，你所有的人民都成为义人，他们可以拥有这土地直到永远，他们要成为我亲手所种植的树苗，使我得到荣耀。」

〔**文理本**〕「尔之民俱为义人、承斯土以为恒业、我栽之、手造之、以彰我荣、」

〔**思高译本**〕「你的人民都要成为义人，要永远继承地业，因为他们是我所栽植的嫩芽，是我手中的工程，使我得到荣耀。」

〔**牧灵译本**〕「你的人民会正直诚实，永远继承这土地。他们是我栽植的嫩芽，是我手造，使我得荣耀。」

【赛六十 22】

〔**和合本**〕「至小的族要加增千倍，微弱的国必成为强盛；我耶和华要按定期速成这事。」

〔**吕振中译**〕「至小的必成为族系，蕞尔微小的必成为强盛之国；我永恒主必按照定期迅速作成这事。」

〔**新译本**〕「最小的要成为一族，微弱的要成为强盛的国，我耶和华必按着定期速速作成这事。」

〔**现代译本**〕「你们最小的家要成为大族，最弱的族要成为强国。我是上主；在时机成熟时我要迅速地使这事发生。」

〔**当代译本**〕「人数稀少的要变成千人的大家族，最弱的一国也要成为强国，我神必按期迅速成就这些事。」

〔**文理本**〕「今藐小者、必成千倍、今微弱者、必成强邦、届期、我耶和华必速成之、」

〔**思高译本**〕「渺小的要成为千人村，微弱的要成为强大的民族：我是上主，我要在定期中迅速完成此事。」

〔**牧灵译本**〕「他们当中最小的要成为一族，最弱的将成为一个强国。我，雅威，一定会在限定的时间里迅速完成这事。」